

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 22.05.2024 15:28:44
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

РУССКИЙ ЯЗЫК

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Общая теория перевода» входит в программу магистратуры «Русский язык» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 1 семестре 1 курса. Дисциплину реализует Кафедра русского языка и методики его преподавания. Дисциплина состоит из 4 разделов и 18 тем и направлена на изучение

Целью освоения дисциплины является Основной целью курса является подготовить учащихся к выполнению письменных переводов текстов с соблюдением принципов адекватности и эквивалентности. □ Для реализации поставленной цели в процессе преподавания решаются следующие задачи: 1. дать сведения об основных способах и приемах письменного перевода; 2. дать представление об основных типах трансформаций исходного текста в процессе перевода; 3. сформировать навыки предпереводческого анализа переводимого текста.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Общая теория перевода» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	УК-4.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию; УК-4.2 Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; УК-4.3 Владеет дискурсивными способами порождения связанных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения; УК-4.4 Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания; УК-4.5 Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	УК-5.2 Находит и использует при социальном и профессиональном общении информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп;
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;	ОПК-2.2 Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе; ОПК-2.3 Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации;
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в	ОПК-4.2 Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.3 Владеет дискурсивными способами порождения связанных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения; ОПК-4.5 Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-10.1 Грамотно использует систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-11.1 Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; ПК-11.2 Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	ПК-12.1 Грамотно использует этику устного перевода;
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-13.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-5.1 Использует различные методики предпереводческого анализа текста; ПК-5.2 Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания; ПК-5.3 Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода	ПК-6.1 Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2 Применяет адекватные приемы перевода;
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-7.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-7.2 Владеет грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами письменного перевода;
ПК-8	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	ПК-8.1 Применяет навыки стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-9.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-9.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Общая теория перевода» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Общая теория перевода».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения		Иностранный язык в профессиональной деятельности; Риторика;
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.		Научно-исследовательская работа; Преддипломная практика; Язык и межкультурная коммуникация; История религий России;
ОПК-2	Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках;		Преддипломная практика; Переводческая практика; Иностранный язык в профессиональной деятельности; Русский язык как иностранный; Риторика;
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и		Риторика; Иностранный язык в профессиональной деятельности; Русский язык как

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;		иностранной; Переводческая практика;
ПК-12	Владеет этикой устного перевода		Переводческая практика; <i>Практикум по культуре речевого общения (основной язык)**;</i> <i>Workshop on the Culture of Speech Communication (Second Language)**;</i>
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях		Переводческая практика; <i>Практикум по культуре речевого общения (основной язык)**;</i> <i>Workshop on the Culture of Speech Communication (Second Language)**;</i>
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		Язык и межкультурная коммуникация; <i>Практикум по культуре речевого общения (основной язык)**;</i> Переводческая практика;
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		Переводческая практика; <i>Практикум по культуре речевого общения (основной язык)**;</i> <i>Workshop on the Culture of Speech Communication (Second Language)**;</i>
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода		<i>Язык делового общения (основной язык)**;</i> <i>Business Language (Second Language)**;</i> Русский язык как иностранный; <i>Workshop on the Culture of Speech Communication (Second Language)**;</i> <i>Практикум по культуре речевого общения (основной язык)**;</i>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
			Переводческая практика;
ПК-7	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		<i>Язык делового общения (основной язык)**;</i> <i>Business Language (Second Language)**;</i> <i>Русский язык как иностранный;</i> <i>Workshop on the Culture of Speech Communication (Second Language)**;</i> <i>Практикум по культуре речевого общения (основной язык)**;</i> <i>Переводческая практика;</i>
ПК-8	Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного		<i>Переводческая практика;</i>
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		<i>Язык делового общения (основной язык)**;</i> <i>Business Language (Second Language)**;</i> <i>Workshop on the Culture of Speech Communication (Second Language)**;</i> <i>Переводческая практика;</i>
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.		<i>Переводческая практика;</i> <i>Business Language (Second Language)**;</i> <i>Workshop on the Culture of Speech Communication (Second Language)**;</i> <i>Русский язык как иностранный;</i> <i>Язык делового общения (основной язык)**;</i>

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Общая теория перевода» составляет «5» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			1
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34		34
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	119		119
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	27		27
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	180	180
	зач.ед.	5	5

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Основные понятия теории перевода	1.1	Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как процесс и как текст. Единицы и уровни перевода.	ЛК, СЗ
		1.2	Проблема переводимости/ непереводимости. Языковая картина мира и перевод	ЛК, СЗ
		1.3	Эквивалентность и ее виды. Адекватность перевода. Контекст и его виды	ЛК
		1.4	Различные типы словарей и их роль в процессе перевода	СЗ
		1.5	Переводческие ошибки. Редактирование и переводческое сопоставление	СЗ
Раздел 2	История переводоведения	2.1	Краткая история переводоведения	ЛК
		2.2	Основные модели перевода	ЛК
		2.3	Становление современной теории перевода	СЗ
Раздел 3	Виды и формы перевода. Их специфика.	3.1	Понятие о видах, жанрах, формах и типах перевода.	ЛК
		3.2	Текст и перевод. Перевод текстов различных жанров. Переводческий анализ текста при устном и письменном переводе.	ЛК, СЗ
		3.3	Разновидности письменного перевода	ЛК
		3.4	Разновидности устного перевода.	ЛК
		3.5	Переводческий эквивалент и художественный образ. Специфика перевода художественного текста.	ЛК
		3.6	Переводческая семантография. Запись при устном переводе	ЛК
Раздел 4	Типы переводческих трансформаций	4.1	Фонема как единица перевода. Переводческие трансформации на фонетическом уровне	ЛК, СЗ
		4.2	Грамматический аспект перевода. Грамматические трансформации в условиях сходства и различия грамматических форм	ЛК, СЗ
		4.3	Переводческие трансформации на синтаксическом уровне	ЛК, СЗ
		4.4	Лексические трудности перевода. Лексико-семантические трансформации, их причины и основные типы	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими	

	средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Микова С.С., Антонова В.В., Штырина Е.В. Теория и практика письменного перевода [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / - М. : Изд-во РУДН, 2013. - 328 с. Ссылка на документ:

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=386843&idb=0/. Всего: 205 экз.

2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] : Учебник / В.Н. Комиссаров. - М. : Альянс, 2019. - 259 с. - ISBN 978-5-91872-024-0 : 620.00. Всего: 25 экз.

- Тюленев Сергей Владимирович. Теория перевода [Текст] : Учебное пособие / С.В. Тюленев. - М. : Альянс, 2019. - 336 с. - ISBN 978-5-00106-114-4. Всего: 25 экз.

Дополнительная литература:

1. Быкова Ирина Александровна. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Текст/электронный ресурс] : Учебник / И.А. Быкова. - 2-е изд., доп. ; Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 148 с. - ISBN 978-5-209-06806-8 : 61.00.

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=446820&idb=0/.

2. Валеева Н.Г. От оригинала к тексту перевода [Текст] / Н.Г. Валеева // Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2014. - №3. - С. 97 - 100. Ссылка на ресурс:

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=431768&idb=0/.

- Семенов Аркадий Львович. Текст и текстовая деятельность в аспекте перевода [Текст] / А.Л. Семенов, В.И. Ершов, Н.Ю. Нелюбова // Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2015. - №1. - С. 109 - 114.

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=439339&idb=0/.

- Комиссаров Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России [Текст] : Учебное пособие для вузов / В.Н. Комиссаров. - 2-е изд., испр. - М. : Альянс, 2018. - 184 с. - ISBN 978-5-00106-299-8 : 580.00. Всего: 16 экз.

- Комиссаров Вилен Наумович. Общая теория перевода. Проблемы

переводоведения в освещении зарубежных ученых [Текст] : Учебное пособие / В.Н. Комиссаров. - М. : Изд-во ЧеРо, 1999. - 136 с. : ил. - ISBN 5-88983-013-9 : 22.00. Всего: 101 экз.

- Комиссаров Вилен Наумович. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст] : Учебное пособие / В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова. - М. : Высшая школа, 1990. - 127 с. : ил. - ISBN 5-06-000831-2 : 0.30. Всего: 93 экз.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Общая теория перевода».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Общая теория перевода» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

Доцент кафедры

Должность, БУП

Подпись

Микова Светлана
Станиславовна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Шаклеин Виктор
Михайлович

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой

Должность, БУП

Подпись

Денисенко Владимир
Никифорович

Фамилия И.О.